

Atukmanta Ñaupá Rimai  
La leyenda del Tío Lobo  
The Story of the Wolf  
Die Legende vom Wolf

Escrito & ilustrado por: Gustayo Toaquiza









Atukmanta Ñaupá Rimai

La leyenda del Tío Lobo

The Story of the Wolf

Die Legende vom Wolf



Taripak, kishkak, shuyuk / Recopilado, interpretado e ilustrado por / Collected, interpreted, and illustrated by /  
Zusammengestellt, interpretiert und illustriert: Gustavo Toaquiza.

Kay jawaryta rimakkuna / Leyenda relatada por / Kichwa Text by / Erzählung der Legende: María Francisca  
Ugsha Chucchilán, Julio Toaquiza Tigasi, Cesar Chucchilán Chusín, María Francisca Ugsha Chusín.

Kichwa shimipi kishkakkuna / Texto en kichwa / Kichwa Text / Text auf Kichwa: Gustavo Toaquiza, Alfredo  
Toaquiza, Alfonso Toaquiza.

Kichwa shimita allichikkuna / Editor del texto en kichwa / Kichwa Text edited by / Editor des Textes auf  
Kichwa: Gustavo Toaquiza, Martha Tigasi.

Español shimipi kishkakkuna / Texto en español / Translated into Spanish by / Text auf Spanisch:  
Gustavo Toaquiza, Alfredo Toaquiza.

Español shimita allichikkuna / Editores del texto en español / Spanish text edited by / Editor des Textes  
auf Spanisch: Jorge Iván Ceballos, Paulina Rodríguez.

Inglés shimipi kishkak / Traducción al inglés / English translation / Text auf Englisch: Avi Tuschman.

Inglés shimita allichik / Editor del texto en inglés / English text edition / Editor des Textes auf Englisch:  
Alexandra Fiorillo.

Alemán shimipi kishkak / Traducción al alemán / German translation / Text auf Deutsch: Ute Christine Weber.

Alemán shimita allichikkuna / Editores en del texto en alemán / German text edition / Editor des Textes  
auf Deutsch: Tom Jungh, Clemens Bartsch.

Fotokunata llukchik / Fotografía / Photographs by / Fotografien: Gustavo Rodrigo Toaquiza Ugsha.

Kamukpak allichikkuna / Diseño / Design by / Layout: Miguel Dávila, Henry Ruales – Soluciones Gráficas D&G.

Kamukta rurak / Impresión / Printing by / Druck: Imprenta Mariscal, Quito Ecuador.

Todos los derechos reservados. Queda terminantemente prohibida la reproducción total o parcial de esta obra.

All rights reserved. The partial or complete reproduction of this work is absolutely prohibited.

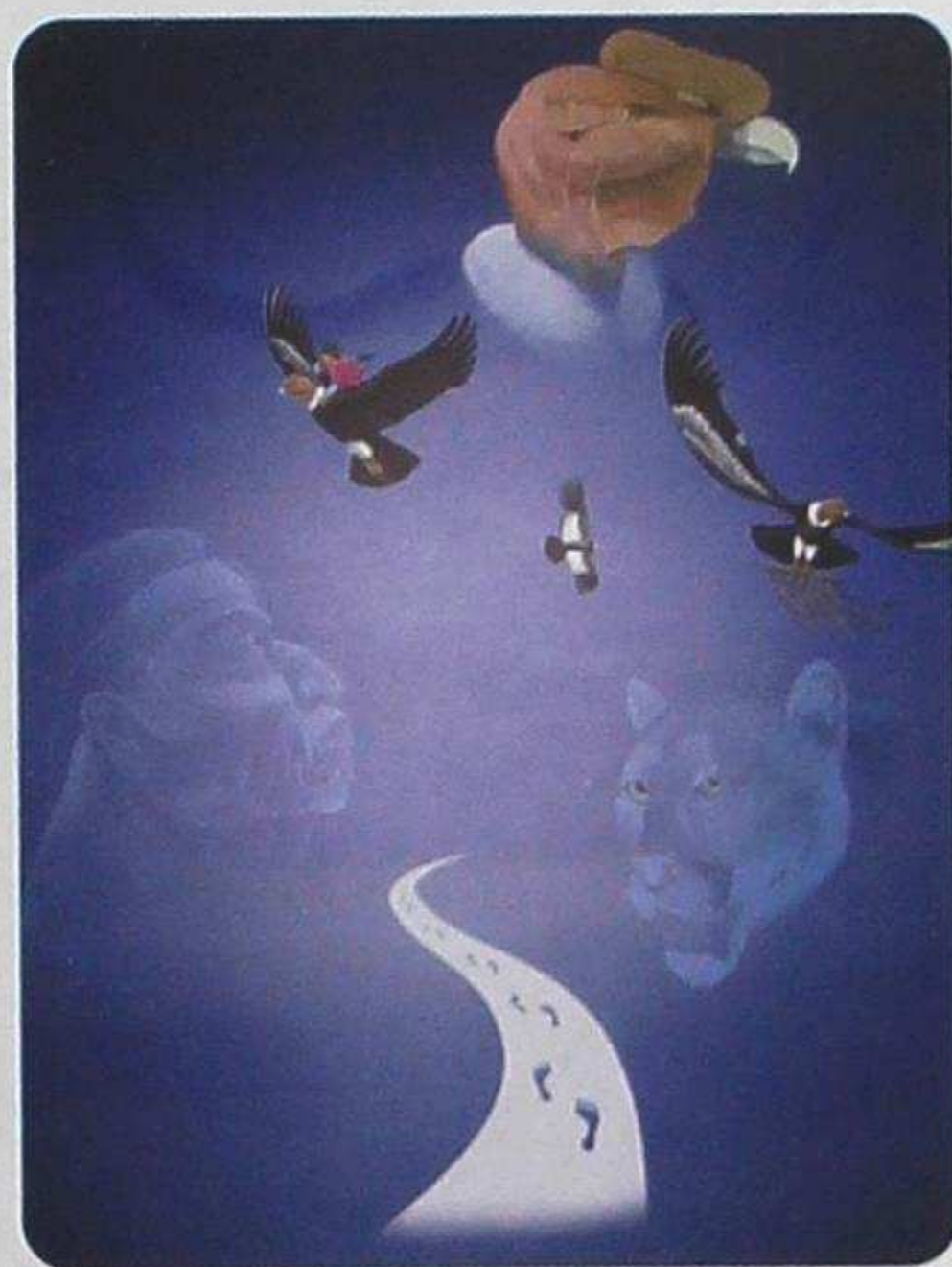
Alle Rechte sind geschützt. Die Kopie oder Reproduktion des Werkes, sowie seiner Teile sind verboten.

Quienes deseen adquirir este libro o para mayor información, comuníquese en Tigua Chimbacucho, km 53, Latacunga  
vía a la Costa, Cotopaxi, Ecuador: 092 242 552 / 099 246 197, [gustavotoaquiza@hotmail.com](mailto:gustavotoaquiza@hotmail.com) y, en Quito, Mercado  
Artesanal La Mariscal, Reina Victoria y Jorge Washington, pasaje 6, local 107.

To acquire copies of this book, or for more information, please contact Gustavo Toaquiza, in Tigua Chimbacucho,  
km 53, Latacunga via the coast, Cotopaxi, Ecuador – 092 242 552 / 099 246 197 / [gustavotoaquiza@hotmail.com](mailto:gustavotoaquiza@hotmail.com);  
in Quito, at the Mariscal Handicrafts Market, between Reina Victoria and Jorge Washington, isle six, stand number 107.

Um das Buch zu erwerben oder weitere Informationen zu erhalten: Tigua Chimbacucho, km 53, Latacunga vía a la  
Costa, Cotopaxi, Ecuador – 092 242 552 / 099 246 197, [gustavotoaquiza@hotmail.com](mailto:gustavotoaquiza@hotmail.com) und in Quito auf dem  
Kunsthandwerksmarkt La Mariscal zwischen Reina Victoria und Jorge Washington pasaje 6 local 107.





CORPORACIÓN CULTURAL  
**KUNTUR ÑAN**  
Siguiendo los pasos de nuestros mayores



## KARAYKUNA

Ñukanchik ñaupá yayakunapak ñanta katishpa, kichwa runakunaka shamushkanchikmi awakashpa tauka watakunata ama tukuchishka, chingachishka kangapak kay panta rimai “wiñarishka pachapi”.

Jatun sinchitami llankamushkanchik ama chingarinkapak, ñukanchikpak chikankashkata kausaypi charirashpa, inishkakunawan, shimirimaykunawan, jawarykunawan, shuktakkunawampash. Ñukanchikpak ancha yupay kuriwanshina, charirashpa ñukanchik ayllukuna tiashkata, llaktakunatapash, chaymanta chaypi ñukanchikpak kashna yachashka shuyuikunawan. Kay llaktakuna kawsanakuypi — chinallatak kashna shina mama llaktata pushakkunaka — maymantami apanakun ama runakuna shina rikurichun.

Kay tigua ayllu llaktamanta, karani kay llankayta tukuy llakta abya yala runakunaman, yapaka, ñuka yaya mamaman Julio Toaquiza Tigasi, María Francisca Ugsha Chucchilán, chinallatak ñuka warmiman Martha Tigasi Guanotuña chaymantaka ñuka ushushikunaman Kuillur Sisa, Saywa Achik.

## DEDICATORIA

Siguiendo los pasos de nuestros mayores, como pueblos indígenas hemos venido luchando durante siglos para no ser exterminados ni extraviados en los erróneos valores y conceptos del mundo “desarrollado”.

Hemos hecho esfuerzos enormes para no perder nuestras particularidades, manteniendo vivas nuestras costumbres, creencias, idiomas, historia, etc. como nuestro patrimonio primigenio, que sustenta la existencia de nuestras familias y sociedades y, en ellas, de nuestras formas de arte. Porque la sociedad en que vivimos —y el modelo de Estado que nos gobierna— nos obliga a no identificarnos como indígenas.

Desde las comunidades de Tigua, dedico este trabajo a todas las nacionalidades y pueblos de América y, de modo especial, a mis padres Julio Toaquiza Tigasi y María Francisca Ugsha Chucchilán, a mi esposa Martha Tigasi Guanotuña y a mis hijas Kuillur Sisa (Flor Estrella) y Saywa Achik (Luz en la Frontera).



## DEDICATION

Following in the steps of our elders, we as indigenous people have been fighting for centuries to avoid being wiped out and led astray by the flawed values and concepts of the “developed” world.

We have made tremendous efforts not to lose our way, and have kept our customs, beliefs, languages, and history alive, as well as our patrimony as a first nation, which sustains the existence of our families and societies, and our art forms within them.

Because the society in which we live – and the model of the State that governs us – requires us not to identify ourselves as indigenous people, I dedicate this work, on behalf of the community of Tigua, to all the nations and peoples of America, and especially to my parents Julio Toaquiza Tigasi and María Francisca Ugsha Chucchilán, to my wife Martha Tigasi Guanotuña, and to my daughters Kuillur Sisa (Star Flower) and Saywa Achik (Light on the Border).

## WIDMUNG

Den Fußstapfen unserer Ältesten folgend mussten wir als indigene Völker über Jahrhunderte hinweg kämpfen, um nicht auszusterben oder durch vermeintliche Werte der „entwickelten“ Welt in die Irre geleitet zu werden.

Wir haben große Anstrengungen unternommen, um unsere kulturellen Eigenheiten nicht zu verlieren, unsere Bräuche, unsere Überzeugungen, Sprache, Geschichte, etc. lebendig zu erhalten. Dies ist unser Kulturerbe, welches den Erhalt unserer Familien und Gemeinschaften, und durch sie, unsere Formen der Kunst erhält. Die Gesellschaft in der leben – und die Staatsform, durch die wir regiert werden – zwingt uns, uns selbst nicht als Indigenas zu sehen.

Von den Gemeinden Tiguas aus widme ich diese Arbeit allen Nationalitäten und Völkern Amerikas, und in besonderer Weise meinen Eltern Julio Toaquiza Tigasi und María Francisca Ugsha Chucchilán, meiner Frau Martha Tigasi Guanotuña und meinen Töchtern Kuillur Sisa (Blume Stern) y Saywa Achik (Licht an der Grenze).



*Ñukanchik ñawpa yaya mamakunaka kashnami rimanakun kay ñaupá rimaitaka:*

**S**huk punlla, shuk chariukkunapak shuglla ushushiwan, shuk killa sapa musu tandanakurka munay yuyaiwan paiwan sawaringapak, kuitsaka llamakunata michishpami kausarka yaya mamaka tarpui ashpata llankashpa kausanakurka. Pachakuna yallirka chaymanta, ña sawarishka kipaka kay killasapa karika wasipimi puñushpalla yallikkarka.

*Nuestros abuelos y abuelas nos suelen contar esta leyenda:*

**U**n día, un joven perezoso se juntó con la única hija de una pareja de ricos, pensando en enamorarla y casarse con ella. La chica se ocupaba del pastoreo de las ovejas y sus padres labraban la tierra. Pasó el tiempo y, una vez ya casado, este hombre holgazán se pasaba durmiendo en la casa.

*Our grandfathers and grandmothers have told us the following story:*

**O**ne day, a lazy young man approached the only daughter of a rich couple, with the intention of winning her heart and marrying her. The girl was a shepherdess, and her parents farmed the land. Once the young man married her, this good-for-nothing son-in-law spent all day sleeping at home.

*Unsere Großmütter und Großväter haben uns die folgende Legende erzählt:*

**E**ines Tages beschloss ein fauler junger Mann, sich der einzigen Tochter eines reichen Paares anzunähern, damit sie sich in ihn verliebe und ihn heirate. Das Mädchen hütete die Schafe der Familie und ihre Eltern bestellten den Acker. Die Zeit verging und als die beiden erst einmal verheiratet waren, verbrachte der faule Kerl seine Tage schlafend im Haus der Schwiegereltern.











Shuk tutamanta ña pakaripi suidrukunaka kuyaiwan mañanakurka: “mashaku, jakubai urkuman tarpuna ashpakunata allichingapak”. Nimata mana kutichishpa, kay killasapa mashaka wasipimi sakirirka, warmiwan rimaktukushpalla...

Una mañana los suegros le pidieron de favor: “Yernito, acompáñanos al páramo a preparar la tierra para las siembras”. Sin contestar nada, este yerno perezoso se quedó en casa, conversando con la esposa...

One morning the parents-in-law asked – with kindness – “Son-in-law, come with us to the mountain to prepare the field for the crops.” Without even answering, the lazy son-in-law stayed at home, talking with his wife...

Eines Morgens baten ihn seine Schwiegereltern um einen Gefallen:  
„Schwiegersöhnchen, begleite uns auf die Äcker, um die Erde zur Aussaat vorzubereiten.“  
Ohne zu antworten, blieb der Faulpelz jedoch mit seiner Frau schäkernd im Haus.



Nash shuyashka punllapimi, mashaka suidrukunaman mayayashpa nirka: "kuyashka taita suidru mama suidra ñuka kuyashka warmiku, wasipi sakirichiklla, ñuka sapalla risha tukui tarpuna ashpata allichingapak"... Nishpaka paillami rirka tigua janak urkuman. Suidrukunaka wasipi ashka kushikuiwan sakirinakurka, ñukanchikmanta kay kuyashka masha pailla llankagrín yuyashpa.

Hasta que un inesperado día, el yerno se acercó a los suegros y les dijo: "Queridos suegros y querida esposa, quédense nomás en casa, yo iré solito a preparar la tierra para las siembras"... Y se fue por el páramo de Tigua. Los suegros se quedaron en casa muy contentos, pensando que el querido yerno por fin iba a trabajar por todos.

Until, one unlikely day, he approached them and said: "Dear parents-in-law, and my dear wife, you just stay at home, and I'll go by myself to prepare the field for the crops," and he went up to the mountains of Tigua. The parents-in-law very happily stayed at home, thinking that their dear son-in-law would do everyone's work.

Bis zu einem unerhofften Tage, als er sich an die Familie wandte: „Liebe Schwiegereltern und meine geliebte Frau, bleibt ruhig zu Hause, ich werde alleine die Erde für die Aussaat vorbereiten.“ So sprach er und machte sich auf den Weg zu den Feldern im Hochland von Tigua. Die Schwiegereltern blieben froh im Haus und dachten, dass der geliebte Schwiegersohn nun für die Familie arbeiten würde.











Masha chayashpaka, tukuí urita wichita manchanaií mushuk ashpata rikushpaka, killanachirkallami. Chayta rikushpaka kukayuta tukuchishpa, asadonta mayapi sitashpa chayllapitak wichisinga sitarishpa wañushkata puñush, kaynarka. Rikcharikta rikpika, amsayashkami karka, shinami wasiman tigrarka, nimatapash mana rurashpa... Túkui llankana punllakunami kashna puñushpa yallirka.

El hombre llegó al lugar, miró a todos lados y descubrió asombrado que esa tierra era nueva, que nunca antes había sido labrada y sintió pereza. Acabó su *kukayu*, botó el azadón y ahí mismo se quedó dormido, en profundo sueño todo el día. Cuando despertó asustado, ya era de noche, regresó a la casa, sin haber hecho nada... Y así se pasaba todos los días de trabajo.

When he got to the place, the young man looked all around and was startled to discover that he was in a new land that had never been cultivated before, and he felt very lazy. He finished his *kukayu*, tossed his hoe down beside him, and fell into a deep sleep that continued throughout the day. When he woke up frightened, night had already fallen, and he returned home without having done anything. This is how he spent all of his days at work.

Als er an den Äckern der Familie ankam, sah sich der Mann um und stellte verwundert fest, dass die Erde noch nie bearbeitet worden war. Da überkam ihn von neuem die Faulheit. Er warf seine Hacke weg, aß sein *kukayu*, legte sich hin und schlief tief und fest den ganzen Tag. Beim Aufwachen erschrak er, da es schon dunkel war. Aber er kehrte nach Hause zurück, ohne etwas getan zu haben. So verbrachte er alle Arbeitstage auf dem Feld.



Chay punllapi amsayashkata wasipi chayakpika, suidrukunaka mikunata yanunakujurka, chaypi kushita chayamukta rikunakushpa, tapunakurka: “¿Mashaku, imanalla kainamungui?”. Chaypika - shaiku tukushpami - kutichirka: “Ashpataka chayrak allichishpa katijuni shinapash ñami tukuchisha”, shinaka: “kuriku papaku, muyukunata allichishpa katinguichiklla nishpa sakirka”.

Ese día, cuando llegó en la noche a la casa, los suegros preparaban la merienda y al verlo, con mucha alegría, preguntaron: “¿Cómo pasaste el día, yernito?”. A lo que él —aparentando cansancio— contestó: “Todavía sigo preparando la tierra pero está casi lista”, y terminó diciendo: “Suegritos, sigan nomás preparando las semillas”.

When he arrived home that night, his parents-in-law were cooking dinner. When they saw him, they asked with great happiness: “How was your day, son-in-law?”, to which he responded, feigning exhaustion: “I’m still preparing the land, and it’s almost ready,” and he finished by saying: “Go ahead and get the seeds ready, parents-in-law.”

Wenn er abends nach Hause kam, bereiteten seine Schwiegereltern das Abendessen vor und fragten ihn freudig: „Wie war dein Tag, Schwiegersöhnchen?“ Und er antwortete, Müdigkeit vortäuschend: „Immer noch bin ich dabei, die Erde für die Saat vor zu bereiten, aber sie ist fast fertig.“ Dann fügte er hinzu: „Liebe Schwiegereltern, bereitet schon die Saatkartoffeln vor.“











Tauka punllakuna kipa, suidrukunaka muyukunata allichishkata rikuchirka. Chaypika imanásh alli kari tukushpa, kutimpash nirka: “papaku, kuriku, ñuka warmiku, wasipi sakirichiklla” nishpami paika muyuta aparishpa, kukayuta, asaduntapash apashpa tarpunaman rirka, shinapash mama taitaka kutinpash ashka kushikuiwanmi sakirinakurka.

Luego de varios días, los suegros le indicaron las semillas escogidas para la siembra. Él, alabando su calidad, dijo: “Suegritos y esposita, quédense nomás en casa”, y se fue cargando las semillas, llevando su *kukayu* y el azadón. Todos en casa se quedaron muy contentos.

After several days, his parents-in-law showed him the seeds chosen for sowing. Praising their quality, he said: “My parents-in-law and wife, you just stay here at home,” and he went off carrying the seeds, taking his *kukayu* and his hoe. Everyone at home was very happy.

Nach einigen Tagen zeigten ihm die Schwiegereltern die ausgewählten Saatkartoffeln für die Pflanzung. Seine eigenen Qualitäten lobend, sprach er: „Liebe Schwiegereltern und meine liebe Frau, bleibt ruhig im Haus.“ Allein trug er die Saatkartoffeln zum Feld und nahm sein *kukayu* und die Hacke mit. Alle im Haus waren sehr froh.



Urku tarpuna ashpapi chayashpaka, kay imanásh karika papa muyukunataka tallishpa, tallishpa sitashpami purirka tauka punllakunata.

Al llegar al sitio de siembras en el páramo, el hombre se dedicaba a amontonar y amontonar las semillas de papas durante varios días.

When he got to the place to sow the seeds in the mountains, he began to pile up potato seedlings for several days.

Mehrere Tage lang trug er je einen Sack Saatkartoffeln hoch zu den Feldern und häufte sie dort neben dem Feld an.











Kashnami yallirka kay shaiku mashaka, ashpatapash mana allichishpa, tarpuitapash mana rurashpa, nimatapash mana llankashpa, papa muyukunatami kusashpa mikush puriigglla karka tukuí punllakuna.

Así se pasaba este holgazán, sin preparar la tierra, sin sembrar, sin hacer ningún trabajo, solamente asando las semillas de papas y comiéndoselas.

This is how this good-for-nothing man spent his time, without preparing the land, without sowing the crops, without doing any work – just roasting and eating the little potato seedlings.

So verbrachte der Faulpelz seine Tage, ohne die Erde zu bestellen, ohne auszusäen und ohne zu arbeiten. Seine einzige Beschäftigung war, die Saatkartoffeln zu rösten und zu essen.



Shuk punlla tauka killakuna kipa, wasipi tukuikuna yallinakujushpaka, yaya mamaka tapunakurka: "Mashaku, ¿urkupi tarpuiwakunaka ima laya kajupan?". Shina nikpika, killa chutashpa, kutichirka: "Tukuí urkupi tarpushkakunaka kuilla kuillawami shamujun, kuriku papaku". Shina kutichikpika ashka kushimi yallinakurka.

Un día, después de varios meses, cuando todos estaban en casa, los suegros preguntaron: "Yernito, ¿cómo estarán las siembras en el páramo?". A lo que él, muy relajado, contestó: "Todas las siembras en el páramo están desarrollándose muy bonito, estimados suegritos". Al escuchar estas palabras todos se sintieron felices.

One day, after several months, when everyone was at home, his parents-in-law asked: "Son-in-law, how do you think the crops are up in the mountains?", to which he responded, quite relaxed: "All of the crops in the mountains are growing very nicely, dear parents-in-law." When they heard these words, everyone was very happy.

Eines Tages, als schon mehrere Monate vergangen waren, fragten die Schwiegereltern ihn: „Schwiegersöhnchen, wie gedeiht die Saat auf den Feldern?“ Und er antwortete gelassen: „Alle Pflänzchen auf den Feldern entwickeln sich prächtig, verehrter Schwiegervater.“ Als die Familie dies hörte, waren sie sehr glücklich.











Allana pacha chayamukpika, wasipi yallinakujushpaka taita mamakunaka kutimpashmi tapunakurka: “Wawa mashalla, ¿urkuta ima laya kajupan ñukanchik tarpuiwakunaka?”. Kutichirkami jawapunguman llukshinakushpa, shuktakkunapak sumak tarpui tsagrakunatami makiwan rikuchishpa nirka: “Shukka kashna jallmashka, shukka kashna jatun ashpashka, shukka ña tsagranallami”, nishpami ashkata kushichirka.

Cuando llegó el tiempo de la cosecha, los suegros le preguntaron nuevamente: “Hijito yerno, ¿cómo estarán nuestras siembritas en el páramo?”. Salieron al patio de la casa e, indicando a todos lados con el dedo, dijo que estaban tan lindas como las de los vecinos: “Una parcela está desyerbada, otra está aporcada, otra está lista para cavar”, lo cual los hizo alegrar muchísimo.

When harvest time came around, the parents-in-law asked again: “Son-in-law, how are our crops up in the mountains?” Going out to the house’s patio and pointing all around with his finger, he said that they were as nice as those of the neighbors: “One plot has been weeded, another has furrows, and another is ready to dig up,” he said, which made them very happy.

Als die Erntezeit kam, fragten die Schwiegereltern von Neuem: „Schwiegersöhnchen, wie gedeihen unsere Pflanzen auf den Feldern?“ Vor dem Haus deutete der Mann in alle Richtungen und behauptete, sie wären so prächtig wie die der Nachbarn: eine Parzelle gejätet, eine andere gepflügt, eine weitere bereit zur Ernte. Daraufhin freute sich die Familie sehr.



Kayandipaka paillami urkuman pakalla, ñaupashpa rirka. Suidru rikcharishpaka:  
“ñukanchikkunaka jichurishkanchik, masha piñaringami, jakuchik ukta, tukuí papa allana  
jillaikunawan apachina chasukunawanpashmi urkuman wichi katinakurka”.

Al día siguiente se fue escondido y solo al páramo, adelantándose. Al despertar el suegro dijo: “Nosotros ya nos atrasamos, el yerno se ha de enojar, sigámosle rápido, llevando las herramientas para cavar las papas y las llamas para cargarlas”.

The following day, he went off secretly and alone to the mountains, going ahead of everyone. When he woke up, the father-in-law said: “Now we’ve gotten behind – our son-in-law will probably get angry. Let’s follow him quickly and take the tools to dig up the potatoes, and the llamas to carry them,” he said, and they left.

Am nächsten Tag stahl der Mann sich sehr früh aus dem Haus und ging zu den Feldern. Als der Schwiegervater erwachte, sprach er: „Wir sind spät dran, unser Schwiegersohn wird sich über uns ärgern. Lasst uns ihm schnell folgen mit den Harken und den Lamas, die die Kartoffeln tragen.“











Chaypi chayakpika, kay kuyashka mashaka anguyashka ismu muyu jawapimi wañuuushkata puñukushka. Chayta rikushpaka suidru mancharishpa, ashkata piñayarka paita umakushkamanta; warmikunapash mancharish piñarishpa sakirinakurka.

Cuando llegaron, el querido yerno estaba bien dormido encima de las semillas podridas. Viendo eso el suegro se espantó, se enojó muchísimo por haber sido engañado; las mujeres también se asustaron y se enojaron.

So when they arrived, their dear son-in-law had fallen completely asleep on top of the rotten seedlings. When he saw this, the father-in-law was shocked, and he became furious at having been deceived. The women were also shocked and angry.

Als sie so an den Feldern angelangten, schlief der geliebte Schwiegersohn auf den bereits verrottenden Saatkartoffeln. Als der Schwiegervater ihn so sah, wurde er sehr wütend, da er betrogen worden war. Auch die Frauen waren sehr erschrocken und wütend.



Imanáshtha piñaish suidruka wallmuta japishpa sikillapimi waktashpa makarka. Shina makakpika, mashaka muspayákta mancharish muyush tukurishpaka “wuuuaagggg”, nishpa atuk tukushpa llukshirka, atukka urkutami kashparka. Shina, llaki japishpaka, taita mamakunaka ushushindik wasimanmi tigranakurka.

Muy enojado el suegro cogió el *wallmu* y le dio una golpiza en el trasero. De pronto, por los golpes y por el susto, el yerno holgazán dio vueltas rugiendo “huuuaggg”, se convirtió en lobo y escapó por el cerro. Así, con este mal rato y asustados, los suegros y la esposa regresaron a la casa.

Feeling extremely mad, the father-in-law grabbed the *wallmu* and smacked his son-in-law on the behind. All of a sudden, since he was startled by the beating, the lazy son-in-law turned around and roared – “huuuaggg” – turning into a wolf and escaping over the hill. With the scare of the shocking experience, the parents-in-law and their daughter went home.

In seiner Wut nahm der Schwiegervater einen *wallmu* und versetzte seinem Schwiegersohn Schläge auf den Hintern. Der Faulpelz drehte sich um und, wegen der Schläge sowie wegen des Schreckens, gab er einen tiefen Laut von sich: „Huuuaggg!“ Er verwandelte sich plötzlich in einen Wolf und entfloh in die Hügel. Die Schwiegereltern und die Tochter kehrten dagegen mit ihrem Schrecken traurig nach Hause zurück.











Chay llaki kipaka – pailla sakirishkamanta–, kuitsaka wakashpalla nimata mana rurashpa yallikkarka. Chaymantami yaya mamakunaka piñarishpaka rimanakurka: “shinakashpaka, kampak killa sapa, wiwa, llulla, kusata kati”, nishpa wichi sitarka wasimanta. Paika, ña chichumi karka, wakashpa urku ñantami japishpa rirka.

Debido a este fracaso —y por estar sola—, la chica no hacía nada y solo se pasaba llorando. Por ello los padres enojados le dijeron: “Entonces, váyase siguiendo a su marido, vago, mentiroso, animal”, y le mandaron sacando de la casa. Ella, que ya estaba embarazada, se fue por el camino del cerro.

Due to this misfortune – and because she was alone – the girl did nothing but cry. So her parents angrily told her: “So then go off and follow your lazy, deceitful, animal husband,” and they kicked her out of their home. The young woman, who was already pregnant, walked down the path to the hill.

Durch diese schrecklichen Geschehnisse – und weil sie nun alleine war – tat die Tochter nichts mehr, sondern weinte nur den ganzen Tag. Ihre Eltern sprachen daraufhin wütend zu ihr: „Dann folge doch deinem Ehemann, dem Faulpelz, Lügner und Tier!“ und warfen sie aus dem Haus. Die Frau, die von ihrem Mann schwanger war, nahm daraufhin den Weg in die Hügel.



Jatun Tigua urkuman chayashpaka, warmika kusata maskashpa shaykuiwanka puñurirkallami. Chaypika, jatun urku, tamia, kulun puyu, kusapak samaipash, waira akapanashpa, paitapash warmi atukmanmi tigrachirka.

Al llegar al Cerro Grande del páramo de Tigua, la mujer se sintió cansada de la búsqueda y se quedó dormida. En eso y debido a la presencia de los grandes *urkus*, la lluvia, los relámpagos, las nubes, el viento huracanado y la misma energía del marido, de pronto, se convirtió en loba.

When she got to the Great Hill of the Mountains of Tigua, the woman felt tired from searching, and she fell asleep. There, because of the presence of the great *urkus*, the rain, the lighting, the clouds, the wind, the storms, and the very energy of her husband, she suddenly turned into a wolf.

Auf dem großen Hügel des Hochlands von Tigua angekommen, setzte sie sich, müde von der Suche, und schlief ein. Und während sie schlief, verwandelte auch sie sich, aufgrund der Präsenz der großen *urku*, des Regens, der Blitze, der Wolken, des Windes, der Stürme und der Energie ihres Ehemannes, in eine Wölfin.











Shina yallishka kipaka, atuk ayllu tukushpa tantanakush tigua jatun urkuman kausanakurka, paikunapak wawakunandik.

Trascurridos todos estos acontecimientos, los dos se encontraron y comenzaron a vivir en los páramos de Tigua, formando una familia de lobos, con sus pequeños cachorros.

After all of this happened, they got together and began to live as a family of wolves on the Tigua high lands, with their little cubs.

Seit dieser Verwandlung lebten die Eheleute als Wölfe mit ihren Welpen auf dem Hochland von Tigua.



Tukui tutakunami mikunata maskangapak llugshikkarka taita atukka, chaypika japish tandachish purikkarka, urpi, kurikingi, tunki, pisin, shuktak angakunatapash, shuk jatún kañamupi.

Todas las noches el padre lobo salía en busca de comida, llevando un costal grande, en el que metía tórtolas, *kurikingis*, *tunkis*, colibríes, buhos, patos y otras aves grandes, que cazaba para alimentar a la familia.

Every night, the father wolf would go out in search of food, taking along a large sack, in which he would put in doves, *kurikingis*, *tunkis*, hummingbirds, owls, ducks, and other large birds that he hunted to feed his family.

Jede Nacht zog der Wolfsvater los auf der Suche nach Futter, einen großen Käfig bei sich tragend, in den er die Turteltauben, *kurikingi*, *tunki*, Enten und andere große Vögel sperrte, die er jagte, um seine Familie zu ernähren.











Shuk punlla atukka kañamuta watashpa sakish rirka karupi katishpa tandachish puringapak. Shuk anga, atukmanta mitijush purik, willarka kunuta umakushpa: "kunu, chay kañamupi ashka pugllana añanakunami tiyajun, paskashpa rikui". Shina nikipika kunuka paskashpa rikurka, chaypika mancharikta tukuii atuk wakichishka urpi, tunki, angakunami pawashpa llukshish rirka.

Un día el lobo dejó amarrado el costal y se fue lejos de cacería. El águila, que andaba escapándose del lobo, engañó al conejo: "Conejo, en ese costal están muchos juguetes, ábrelo para que los veas". El conejo abrió el costal y de pronto salieron volando de golpe todas las aves atrapadas por el lobo.

The wolf would tie up the big sack and go far away to hunt. The eagle, who always escaped from the wolf, warned the rabbit: "Rabbit, in that sack there are many toys. Open it and see." The rabbit opened it up, and suddenly all of the birds that the wolf had trapped flew out at once.

Eines Tages, den großen Käfig verschlossen zurücklassend, entfernte sich der Wolf während der Jagd weiter als gewohnt. Der Adler, der dem Wolf bisher immer entkommen konnte, alarmierte das Kaninchen und sprach: „Kaninchen, in diesem Käfig sind viele Spielzeuge, öffne ihn, damit du sie sehen kannst!“ Das Kaninchen öffnete den Käfig und sogleich entflogen all die Vögel, die der Wolf gefangen hatte.



Chay llakita japishka kipa, kunuka mancharishpa yuyarka: "Ruku atuk piñangami maita allita rimanga nishpaka". Kashakunatami kañamupi jundachishpa shinallatak watahpa rirka.

Luego de caer en esa trampa, el conejo asustado pensó: "El lobo se ha de enojar y me ha de hablar". Entonces, llenó de *kashakuna* el costal, lo amarró tal como lo había encontrado y se fue.

After that unfortunate event, the scared rabbit thought: "The wolf will probably get angry with me and scold me," and so he filled up the big sack with *kashakuna*, tied it up as it was before, and left.

Als das Kaninchen bemerkte, dass es auf einen Trick hereingefallen war, dachte es erschrocken: „Der Wolf wird wütend auf mich werden und mich sprechen wollen!“ Also füllte das Kaninchen den großen Käfig mit *kashakuna*, verschloss ihn wieder so, wie es ihn vorgefunden hatte und floh.











Atuk shaiku tigramurka, watahka kañamuta aparishpa wasimanmi tigrarirka. Kashakuna washata tugsikpika tukui ñantami, ayu, ayu, urpi sillu, ayu, ayu, tunki sillu, nishpalla warmi wawakuna shuyakushka tangman chayarka.

El lobo regresó cansado, cargó el costal y partió a casa. Durante el camino las espinas le pinchaban la espalda y él se iba quejando: “ayau, ayayau, uñas de tórtolas; ayau, ayayau, uñas de *tunkis*”, hasta que llegó a la cueva donde estaban los cachorros y la hembra.

The wolf arrived feeling tired, and carried the sack back to his home. When the thorns poked him in the back, he complained, “*Ayau, ayayau*, dove claws; *ayau, ayayau, tunki* claws,” all the way until he got back to the cave where his cubs and wife were.

Der Wolf kam erschöpft, einen kleinen Käfig tragend, nach Hause. Während des Weges stach es ihn wie Nadeln in den Rücken und er jammerte: „*Ayau, ayayau*, Krallen der Turteltauben, *ayau, ayayau*, Krallen der Andenklippenvögel.“ Bis er an der Höhle ankam, in der seine Welpen und das Weibchen warteten.



Ña chayashpaka kañamuta paskashpa sitarka. Wawakunaka, ashka yarikaiwan, kashakunata amullinakushpa shimikuna chugririnakurka; chaypimi yaya atukka kashakunata rikushpa umaaparka mana urpikuna kashkata.

Cuando llegó abrió el costal. Los cachorros, con mucha hambre, se dispusieron a comer y se lastimaron los hocicos; recién entonces el lobo se dio cuenta de que no eran aves, sino espinas.

When he arrived, he just opened the sack. The cubs, who were very hungry, reached out to eat and hurt their muzzles. It was then that the wolf realized that the sack was not full of birds, but rather thorns.

Als er bei ihnen war, öffnete er wie gewöhnlich den großen Käfig. Die hungrigen Welpen näherten sich, um zu fressen, verletzten sich aber ihre Tatzen an den Dornen. Da erst bemerkte der Wolf, dass sich keine Vögel, sondern nur Dornen im Käfig befanden.











Shina atuk llakikunapi puringakamaka, kunupashmi llakipi urmarka: shuk punlla wasipungu tarpuiyuk runaka, tarpuikunata ashka wagllichishkata rikushpaka, shuk llutarijuk jatun kuña churutami churarka chay mikush purikman, llutarishpa japitukuchun. Chay pagna tutaka, kunu kutin mikukgrikpika, kunupak lluki rigraka llutarishpa sakirirka. “Chaypi -kunuka nirka -, kachari, alli makiwanmi waktasha”. Chay Churuka kutichirka: “waktay, waktay?, nishpa”, chaypi kunu waktakpika alli makirandikmi llutarirka. Kunu piñarishpa atirirka: “lluki chakiwanmi jaitasha, makikunata kachari nikpika”. Churuka kaparirka: “Jaitiri, jaiti nishpa”chaypi kunu jaitakpika chay chakiri llutarirka. “Kunangarindish alliwanmi jaitasha, kachari nishpa”. Jaitakpika chay chakipashmi llutarirka, kipaman kunuka nirka: “umawanmi wañukta tushpasha, kachari”. Shina nikpika churuka kutichirka “tushpairi, tushpai” nishpa kunu tushpashpaka umapash llutarishpami sakirirka... Shina churupi llutarajukpimi tutamandapi tsagrayukka chayamushpa japirka, chaypimi yacharka pimi tsagrata tukuchish purikta.

Mientras el lobo estaba en estos problemas, el conejo también tuvo una contrariedad: un día el dueño de unos huertos, viendo muchos daños en ellos, puso al comelón una trampa de caracol grande, para que se quede pegado. Esa noche oscura, cuando el conejo fue a comer otra vez, se le quedó pegado el brazo izquierdo. “Ay —dijo el conejo—, suéltame, si no, te golpearé con la mano derecha”. El caracol le respondió: “Golpéame, golpéame”. Cuando el conejo lo golpeó también se le quedó pegada la mano derecha. El conejo enojado le advirtió: “Con la pata izquierda te patearé, suéltame las manos”. El caracol gritó: “Patéame, patéame”. Cuando el conejo lo pateó se le quedó pegado el pie. “Ahora te pateo con la derecha, suéltame”. Y cuando pateó se quedó pegado el otro pie y al final el conejo dijo: “Suéltame, si no, te mato golpeándote con la cabeza”. El caracol contestó: “Golpéame, golpéame”. Y cuando el conejo golpeó hasta la cabeza se quedó pegada en el caracol... Y así estuvo hasta que el dueño del huerto llegó y lo agarró, dándose cuenta quién había estado devorando sus huertos.



While the wolf was having these problems, the rabbit also fell into a mess: one day the owner of one of the orchards, who had seen that the plants were being damaged, set a trap of a big slimy snail, so that the animal eating the crops would get stuck there. On that dark night, when the rabbit went to eat again, his left arm got stuck to the slime. "Ay," said the rabbit, "let go of me, or else I'll hit you with my right hand." The snail responded: "Hit me, hit me." When the rabbit hit it, his right hand got stuck. The rabbit angrily said, "If you don't let go of my hands, then I'll kick you with my left hind leg." The snail responded, "Kick me, kick me," and when the rabbit kicked, his foot also got stuck. "Now I'll kick you with the right foot. Let me go," and when he kicked again, the other foot also got stuck. Finally, the rabbit said: "Let me go, or else I'll kill you by butting you with my head." The snail answered: "Hit me, hit me." Then the rabbit butted the snail with his head until his head got stuck to the snail. And the rabbit stayed that way until the owner of the orchard returned and grabbed him, finding out who had been devouring his orchard.



Während der Wolf mit den Dornen zu kämpfen hatte, geriet auch das Kaninchen in Probleme: Eines Tages stellte der Besitzer eines Gartens eine Falle auf, da sein Gemüse ständig angefressen war. Die Falle bestand aus einer Schnecke mit einem klebrigen Haus, an dem der Eindringling kleben bleiben sollte. In dieser dunklen Nacht, als das Kaninchen von neuem in dem Garten fressen wollte, blieb es mit der linken Pfote tatsächlich an ihr kleben. „Ay“, sprach es, „lass mich los oder ich schlage dich mit meiner rechten Pfote.“ Die Schnecke aber antwortete: „Schlag mich doch, schlag ruhig zu!“ Und als das Kaninchen zuschlug, blieb auch seine rechte Pfote am Schneckenhaus kleben. Das wütende Kaninchen sagte daraufhin: „Mit meinem linken Hinterlauf werde ich dich treten. Lass meine Pfoten los!“ Die Schnecke antwortete jedoch erneut: „Tritt mich doch, tritt ruhig zu!“ Und als das Kaninchen zutrat, blieb auch sein linker Hinterlauf kleben. „Jetzt trete ich dich mit rechts. Lass mich los!“ Und als es zutrat, blieb auch seine rechte Hinterpfote kleben. Schließlich rief es: „Lass mich los oder ich schlage dich mit meinem Kopf.“ Aber auch diesmal antwortete die Schnecke nur: „Schlag mich doch, schlag ruhig zu!“ Und als das Kaninchen auch noch mit dem Kopf zuschlug, blieb auch dieser an der Schnecke kleben. Und so klebte es fest, bis der Besitzer des Gartens kam und es sich griff, da er nun wusste, wer in seinem Garten zerfressen hatte.



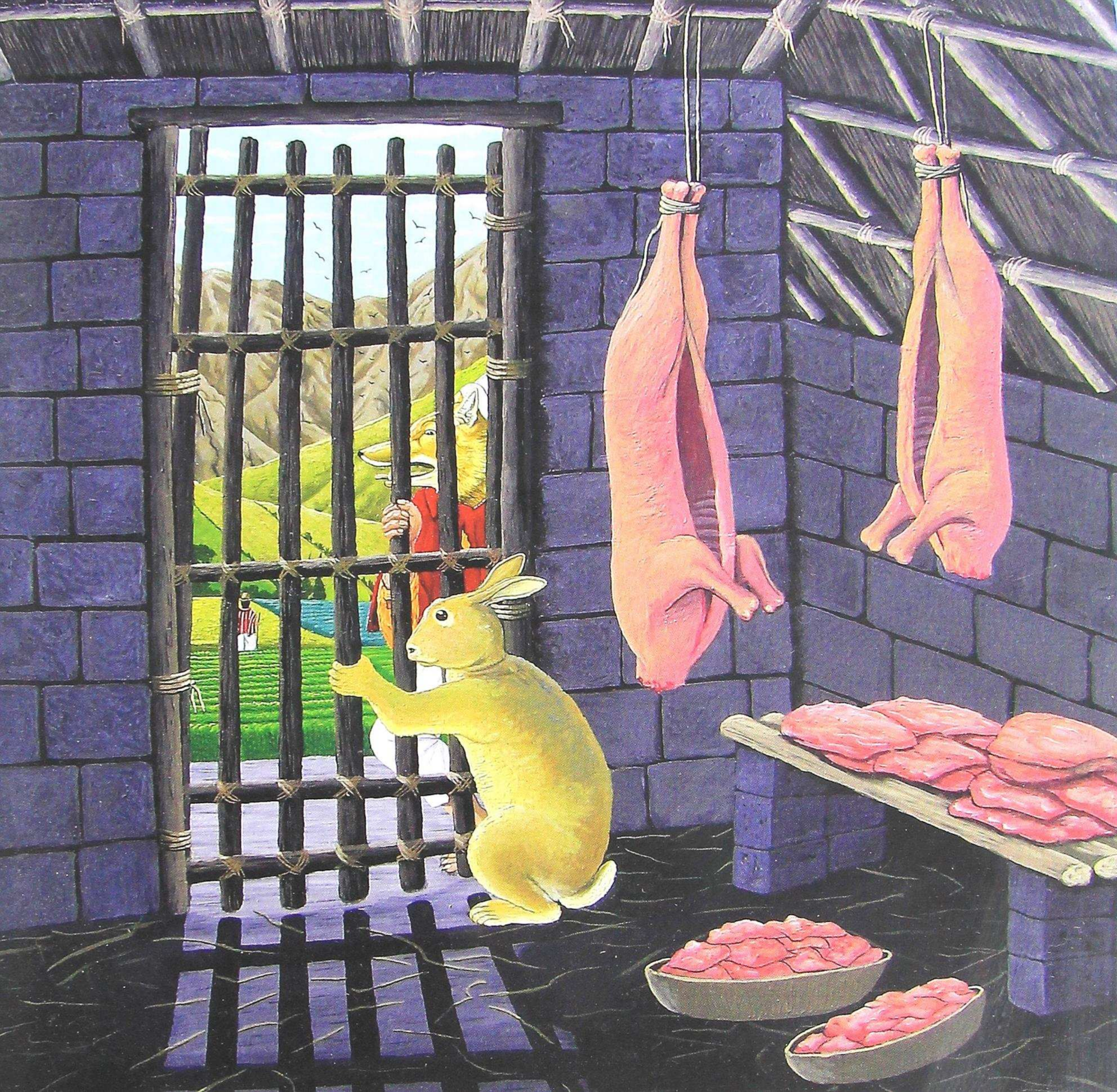
Llutarajukta churumanta anchuchishpa aparka, aycha ukupi wishkangapak, kushita kayapak aychata mirachingapak yuyashpa. Shina kunu wishkarajukpi, pungutami atukka yalliikushka, kay imanash kunu pungu lliktamanta rikushpaka kayarkallami: "tiyu, tiyu, kay upa runa ñukaman tukuí aychata mikuy nishpa wishkanga, ñuka mana ushanika, wigsa shimipash uchillamari kani, tiu kanmi, jatún wigsayuk, jatun shimiyuk kangui ñukata yanapaway, nishpami kayarka" shina nikipika atukka punguta paskashpa yaikurka, chaypimi kunuka llukshishpa punguta watahpa sakish rirka.

Cogió al conejo, lo despegó del caracol y lo encerró en una bodega de carne, feliz de aumentar la ración para el día siguiente. Mientras el conejo estaba encerrado, el lobo estaba pasando por la puerta, y el muy vivaracho conejo lo llamó diciendo: "Tío, tío, este tonto hombre a mí me encierra con toda la carne, pidiendo que coma y yo no puedo, la panza y el hocico los tengo muy pequeños, pero tío, usted sí tiene el hocico grande y la panza inmensa, y puede ayudarme". Al oír esto, el lobo abrió la puerta para entrar, lo que aprovechó el conejo para escapar, dejando la puerta amarrada.

The owner grabbed the rabbit and pulled him off of the snail and shut him inside of a meat cellar, happy to add to his rations for the following day. When the rabbit was locked inside of the cellar, the wolf happened to be passing by the door. The cunning rabbit called out to the wolf: "Uncle, uncle, this foolish man has shut me inside here and asked me to eat all of the meat, but I can't do it; my belly and my mouth are very little. But Uncle, you have a huge belly and mouth, and you can help me." When he heard this, the wolf opened the door to go in, and the rabbit took advantage of the opportunity to escape, locking the door from the outside.

Er machte das Kaninchen von der Schnecke los und sperrte es in eine Vorratskammer, froh darüber, mehr Fleisch für den nächsten Tag zu haben. Während es so eingesperrt war, kam der Wolf an der Tür vorbei und das freche Kaninchen rief: „Onkel Wolf, Onkel Wolf, dieser dumme Mensch hat mich mit dem ganzen Fleisch hier eingesperrt und mir gesagt, ich solle es fressen. Aber ich kann nicht. Ich habe nur einen kleinen Magen und ein kleines Maul. Du aber, Onkel Wolf, du hast einen riesigen Magen und ein riesiges Maul und könntest mir helfen.“ Als er dies hörte, öffnete der Wolf die Tür, um einzutreten, während das Kaninchen entschlüpfte und die Tür von außen verriegelte.











Chay runa kayandipak aycha ukuman rirka, kunu aychapi yuyashpa, chaypika tarirkami jatún atukta, tukuy aychata tukuchishpa sagsa ruku tiyajukta. Chayta rikushpaka, runaka ashka piñami apashpa rirka kirupi watashpa harrungapak; muspayakta harrushpami, kacharishpa kacharka.

Al día siguiente el hombre fue a la bodega, pensando en la carne del conejo, pero solo encontró un lobo grande, sentado con la panza llena, terminando de comerse toda la carne. Al ver eso, el hombre muy enojado se llevó al lobo y lo amarró en un tronco para castigarlo con un fuate; cuando ya estaba desmayado, lo desató y lo dejó libre.

The next day, the man went to the cellar, planning on eating rabbit meat, but he just found a big wolf, sitting there with its belly full, finishing off all of the meat. When he saw this, the man was very angry and brought the wolf to a tree to tie him up and punish him with a whip, and to set him free after the wolf was delirious.

Am nächsten Tag ging der Mann zu seiner Vorratskammer, um das Kaninchen zu schlachten. Er fand aber nur einen großen Wolf vor, der alles Fleisch aufgefressen hatte. Als er dies sah, wurde der Mann sehr wütend und band den Wolf an einem Baumstamm fest, um ihn mit einer Rute zu bestrafen. Erst kurz bevor der Wolf ohnmächtig wurde, gelang es ihm sich los zu reißen und zu fliehen.



Chay llakipi urmashka kipaka, shuk punlla kunuka kiwatami mikushpa purikurka shuk waiku tangpi, chaypimi atukka mancharíkta kungamanta japishpa, nirka: “¡hajáa!, kunansí kandami mikusha ñukata kashna umakush llakichishkamanta. Chaypimi kunuka paita ama mikuchunga wakashpa mañarka: tiyu, tiyu, ñukaka maita kampak wigsapika jundasha. Ashtawan ñuka shuk ingullamatami urkupi charini, chayta kusha... ¡aríí tiu!”, shina nishpa, kaya tutamantapi kungapak sakirirka.

Después de todos estos acontecimientos, el conejo estaba comiendo hierbas en la esquina de una quebrada, cuando de sorpresa el lobo lo agarró del cuello y dijo: “¡Ah, ah!, ahora sí te voy a comer porque me hiciste caer en esa trampa. Entonces, el conejo le pidió llorando que no lo comiera: “Tío, tío, yo soy pequeño, no voy a llenar tu panza. Mejor te voy a dar un carnero que tengo arriba, en el cerro... ¡sí tío!”, le propuso, quedando en darle la presa al día siguiente, a la madrugada.

After all these happenings, the rabbit was eating grass in the corner of a ravine, when the wolf surprised him and grabbed the rabbit by the neck, saying: “Ah ha, now I’m definitely going to eat you because you made me fall into that trap.” When he said this, the rabbit cried and begged the wolf not to eat him, saying: “Uncle, uncle, I am little, and I won’t fill up your belly. Better yet, I’ll give you a sheep that I have up there, on the hill... yes, uncle!” he said, agreeing to give the wolf his prey the following day, in the early morning.

Nachdem das Kaninchen in diese Falle geraten war, fraß es nur noch Gräser am Rand einer Schlucht, als es eines Nachts plötzlich der Wolf am Kragen packte: „Haha, jetzt werde ich dich fressen, weil du mich in die Falle gelockt hast.“ Das Kaninchen bat ihn weinend, es doch nicht zu fressen: „Onkel Wolf, Onkel Wolf, ich bin so klein, ich werde deinen Magen kaum füllen. Ich gebe dir als Pfand besser einen Hammel, den ich oben auf dem Hügel aufbewahre!“ So sagte es das Kaninchen dem Wolf und versprach, ihm den Hammel am nächsten Morgen in aller Früh zu übergeben.











Chay, kayapak tutamantapi, kunuka jawa urkumanta kaparirka: “tiyu, tiyu, uraman shuyangui allí sinchi shayarishpa kaipimi ingullama shamugrin, ¡tiyu japingui nirka!”. tiuka shina nikipika, sinchi shayarishpa ashka kushikuiwan shuyarka.

A la madrugada del día siguiente, el conejo gritó desde arriba del cerro: “Tío, tío, espera ahí abajo parándote duro, que ahí va el carnero, ¡cuidado!”. El lobo tomó fuerza y se quedó ahí, muy contento.

At dawn the next day, the rabbit shouted from above on the hill: “Uncle, uncle, wait for me down below. Stand firmly, since I’m sending the sheep down. Be careful!” said the rabbit, and uncle wolf stood firmly and very happy.

Am nächsten Morgen rief das Kaninchen vom Hügel herab: „Onkel Wolf, Onkel Wolf, warte da unten, stell dich hin und ich werfe dir den Hammel zu - Achtung!“ Der Wolf richtete sich auf und wartete froh.



Shina shuyakukpika, urkumanta ingullamaka marutamurkallami, atukka, ugllarish japishallami yuyashpa shayarirka, inguka llapish sitashpa, yallirka. Kunuka mana ingullamatachu kacharka rumipimi ingu karata pilluchishpa alli sirashpa kacharish kacharka. Atukka kutinpash umakushka chukrimi sakirirka.

Mientras esperaba, el carnero vino rodando desde arriba y el lobo, pensando que lo podía agarrar, se quedó parado; pero la supuesta presa pasó nomás, aplastando al lobo. No era un carnero lo que le había mandado el conejo, sino una piedra bien cobijada y cosida con un cuero. El lobo una vez más quedó engañado y herido.

When the wolf was there waiting for the sheep, the "sheep" came rolling down from above. The wolf, wanting to grab it, kept standing there. But the supposed prey just kept rolling, crushing the wolf. It wasn't a sheep, but rather a rock wrapped in a sheep's skin. Again, the wolf ended up wounded and deceived.

Als der Wolf so auf das Fleisch des Hammels wartete, das den Hügel herab rollen sollte, richtete er sich weiter auf. Doch als er das versprochene Pfand aufzufangen versuchte, erdrückte ihn das Gewicht. Es war kein Fleisch, welches das Kaninchen den Hügel hinab gestoßen hatte, sondern ein Stein, eingewickelt und eingekocht in ein festes Stück Leder. Der Wolf war einmal mehr verletzt und betrogen worden.











Kunuka chay llakita rurashpaka, atuk ñami wañun yuyashpa. Rikungapak uririrka chayashpa ñawikunata alli paskash rikukpika muspayashkallami sirijushka.

Chay punllamanta, atukka charirkami llakikunata paipak kausaypi, urmashpa llakikunapi kutin, kutimpash shuktak wiwakunawan chinami yanga jatun urkukunaman kausan.

Chaymantami ruku payakunaka kipa wambrakunata kunashpaka: Ama killa, llulla, shuwa, chay ajichadur shina; shagshu, chay, ruku atuk shina, jitsuka kanguichikchu.

Manakashpaka, kunushinami, kutsi, yuyaisapa, kanakanguichik. Imapacha, masha tukushpapash ama na alli rikushka, yanga mikushpa, punlla puñushpa, kausanguichikchu nishpami kunanakun. “Kashna llankisiki, llullasapa, killakakkunaka tukuy pachakunapi wakchayashpa llakipimi kausanakun” nishpami ñaupá yaya, mamakunaka rimanakun, kay pachakunakama, alli kausaypi kausanakuchun.

## Tukuri

Después de esa trampa, el conejo pensó que el lobo estaba muerto. Bajó a ver y abriéndole bien los ojos vio que el lobo estaba solo desmayado.

Desde ese día, el lobo tuvo una vida llena de fracasos y problemas, cayendo una y otra vez en las trampas de otros animales; y vagó triste por los páramos de los Andes.

Por eso los mayores aconsejan a los jóvenes: No serán ociosos, mentirosos, ladrones, ni charlatanes, como el viejo lobo apestoso.

Tienen que ser como el conejo, pensador, humilde y rápido. Algún rato, cuando vayan a ser yernos serán mal vistos, si piensan en comer sin trabajar, si duermen hasta bien entrado el día. “Por ser engañoso, mentiroso, vago, envidioso, se vive en la pobreza”, decían los mayores, aconsejando para que vivamos una mejor vida.

**Fin**



After that trap, the rabbit thought that the wolf was dead. He went down, opened his eyes up wide, and saw that the wolf was only passed out.

From that day on, the wolf had a life full of misfortune and problems, getting frequently caught by the traps of other animals and roved sadly in the Andes.

Because of that, the elders advise the youth: Don't be idle or dishonest, like a thief, or charlatans like the stinky old wolf.

You have to be like the rabbit – humble, thoughtful, and quick, they would say. And someday, when you are sons-in-law, don't behave poorly by wanting to eat without working, and by sleeping late into the day. "Being deceitful, dishonest, and lazy makes one live in poverty," the elders would say, giving us advice to live a better life.

## The End

Nach dieser List dachte das Kaninchen, dass der Wolf tot wäre. Es stieg vom Hügel und als es genau hinsah, stellte sich heraus, dass der Wolf nur ohnmächtig war.

Seit diesem Tag hatte der Wolf ein recht ungemütliches Leben, voll von Niederlagen und Problemen. Er tappte ständig in die Falle von anderen Tieren und streunte so ziellos durch die weiten Graslandschaften der Anden.

Daher erzählen die Alten geben den Jungen den Ratschlag: Seid nicht müßig und verlogen, keine Diebe; seid keine Scharlatane, wie der alte, stinkende Wolf!

Ihr müsst sein, wie das Kaninchen: Clevere und bescheidene Köpfe – sagen die Alten. „Eines Tages, wenn ihr Schwiegersöhne und –töchter sein werdet, denkt nicht nur ans Essen, ohne auch dafür zu arbeiten; schlaft nicht, bis die Nacht anbricht. Wer betrügt, lügt und faulenz, wird in Armut leben.“ So geben die Alten ihren Ratschlag, damit wir ein besseres Leben führen.

Ende



## GLOSARIO / GLOSSARY / GLOSSAR



*ayau,  
ayayau*

Exclamación de dolor.  
An exclamation  
expressing pain.  
Ausdruck für Schmerz.



*chasukuna* Llamingos.  
Llamas.  
Lama.



*churu*

Caracol.  
Snail.  
Schnecke.



*kashakuna* Espinas.  
Thorns.  
Dornen.



*kukayu*

Alimento traído desde  
la casa para un viaje  
o trabajo.  
Food brought from home  
to eat during a journey  
or the workday.  
Vesperbrot, Picknick.



*kulun* Relámpago.  
Lightning.  
Blitz.



*kurikingi*

Ave rapaz de gran  
tamaño, de los Andes.  
A very big bird of prey  
from the Andes.  
Große Raubvogel des  
Anden.



*tunki* Ave de páramo.  
A bird that lives  
in the páramo  
(a high-elevation  
ecological niche,  
in the Andes).  
Vogel des Berglandes.



*urku*

Montaña.  
Mountain.  
Hügel.



*wallmu* Pala de madera.  
Wooden shovel.  
Holz Spaten.



## ÑAUPA RIMAY

Tiu atukmanta ñaupá rimaitaka tauka ayllu pachakunatami shimi shimi rimanakushpa yallichimunakushka, kichwa ayllullaktapura, urku llaktakunapi suniman patakman Abia Yalapi.

Tiayanmi imanash tauka laya rimashkakuna shuktak suyu runakunaka kutishuktalayami rimanakun. Kay kamukpi rimanmi kunan punllakama kay ñaupá rimayta rimashkata ayllu llakta Tigua Chimbakuchupi, kay ayllu llaktaka sakirinmi provincia Cotopaxi, Ecuador mama llaktapi.

Urku atukka gangami yapa ñaupá rimaykunayuk ñukanchik ayllu llakta yuyaimanta rimashka. Runakunapakka piñashkami chinallatak mancharipakshmi kan.

Piñashkami llamakunata shuwak kashkamanta chinallatak mancharipakshmi kan alli kinchamanta jawalla llukchish apak kashkamanta.

Pakangapakka jatun yachakmi. Kay llumi aycha jillupakka shuk alli jatun llamaka jawalla mikuipakmi. Yachanchikmi — taukamanta anchuchishpa — apakmi chusku pichkakama, shuk shuklla yarikay japikpi mikungapak.

Kay wiwaka chapashpa mikuk chinallatak wañushka aychatapash mikuka jinitimi pakan uchilla yura washakunapi, wayku, uktu tangkunapi.

## LA LEYENDA

*La leyenda del Tío Lobo* ha sido transmitida oralmente durante generaciones, entre las comunidades indígenas kichwas, a lo largo y ancho de los Andes de Sudamérica.

Existe una enorme variedad de versiones que los pueblos de cada región cuentan de manera distinta. Este libro relata la versión de la leyenda contada hasta hoy en la comunidad indígena de Tigua Chimbacucho, ubicada en la provincia de Cotopaxi, República del Ecuador.

El lobo del páramo es probablemente la criatura que más historias, mitos y leyendas ha inspirado en nuestras comunidades. Es odiado y a la vez admirado por el ser humano. Odiado porque le roba las ovejas y admirado por la habilidad con que burla hasta el corral más seguro.

El lobo es maestro en escondites. Para este astuto carnívoro una oveja de 30 ó 40 kilos es presa fácil. Se sabe que —alejándolas de la manada— arrea simultáneamente a 4 ó 5 de ellas, a las que una a una va devorando según el hambre que tenga.

Este mamífero cazador y carroñero siempre se oculta entre matorrales, cuevas y quebradas.



## THE STORY

The "Story of Uncle Wolf" has been orally transmitted from generation to generation among Indigenous Kichwa Communities, across the length and the breadth of the South American Andes.

There is an enormous variety of versions that people of each region tell in different ways. This book narrates the version of the story that is still told today in the indigenous community of Tigua Chimbacucho, which is located in the province of Cotopaxi, Ecuador.

The Wolf of the *páramo* (a very high ecological niche in the Andes) is the creature that has probably inspired the most stories, myths, and legends among our community. The wolf is both hated and admired by humans. Hated, because it steals sheep; admired, for the ability with which it can break into even the most secure corral.

The wolf is a master predator. A 30 or 40-kilogram sheep is easy prey for this astute carnivore. It is known that – by separating them from the flock – the wolf can simultaneously round up four or five sheep, which it devours one at a time, depending on how hungry it is.

This hunting, carnivorous mammal always hides in brushwood, caves, and ravines.

## DIE LEGENDE

Die "Legende des Tiu Wolf" wurde über Generationen unter den indigenen Kichwa-Gemeinden der Anden Südamerikas weitergegeben.

Es existiert eine große Vielfalt an Versionen, da die Legende in den Dörfern jeder Region etwas anders erzählt wird. Dieses Buch erzählt die Version der Legende, die bis heute in der indigenen Gemeinde Tigua Chumbacucho erzählt wird, einem Dorf in der ecuadorianischen Provinz Cotopaxi.

Der Paramo -Wolf des ist vermutlich die Kreatur, die am meisten Geschichten, Mythen und Legenden in unseren Gemeinden hervorgerufen hat. Die Menschen hassen und bewundern ihn gleichzeitig. Gehasst wird der Wolf, da er Schafe reißt, bewundert für seine Fähigkeit, selbst in den bestgeschützten Stall einzudringen.

Der Wolf ist ein Meister des Versteckens. Für den Fleischfresser ist ein Schaf von 30 oder 40 kg eine leichte Beute. Mit Leichtigkeit kann er gleichzeitig 4 oder 5 Schafe von der Herde trennen, die er je nach Hunger nach und nach frisst.

Der Jäger und Aasfresser versteckt sich immer zwischen Büschen, in Höhlen und in Schluchten.





Foto: Magdalena Toaquiza

## SHUYUK

Kay shuyuk Gustavo Rodrigo Toaquiza Ugsha kanmi Julio Toaquiza, María Francisca Ugsha Chucchilánpak ishkey niki churi. Tigua Chimbakuchu ayllu llaktapimi wacharirka, yanakachi kuskapi kanchis niki marzo killapi waranka iskun patsak kanchis chunka shuk watapi.

Chaypi wiñarka paipak wauki panikunantik Alfredo, Alfonso, Targelia, Luzmila, Magdalena, Wilson. Paipak ashta llankaykuna uchillapika karkami yachana wasiman rina, yaya mamata punllantik wasi llankaikunapi yanapana, chinallatak llama michikunapi, tarpuikunapi, shuktakkunapipash.

Shuyungapaka kallarikami uchillamanta pacha, paipak yaya yachachishka, yayaka kanmi ancha yupay shuyuk runa kay mamallaktapi, shuktak karu jatun mamallaktakunapi riksichishpa katina yuyaiwan.

## SHUYUSHKAMANTA

Kay kamukman Gustavo Toaquiza ishkey chunka pusaktami shuyurka 42 x 44 tupupi paypakka kay óleo tushpuwan karapi shuyuika mushukmi karka.



## EL ARTISTA

El artista indígena Gustavo Rodrigo Toaquiza Ugsha es el segundo hijo de Julio Toaquiza y María Francisca Ugsha Chucchilán. Nació en la comunidad de Tigua Chimbacucho, sector Yanacachi el 7 de marzo de 1971.

Allí creció junto a sus hermanos Alfredo, Alfonso, Targelia, Luzmila, Magdalena y Wilson. Su ocupación principal de niño era ir a la escuela y ayudar a sus padres en los trabajos cotidianos de la casa y el campo, como cuidar las siembras, pastorear, etc.

Empezó a pintar desde muy niño, teniendo como maestro a su padre, que es uno de los pintores indígenas más importantes del país, gestor de un robusto movimiento de artistas surgidos desde una pequeña comunidad, hoy con proyección mundial.

### Sus obras

Ha participado en las siguientes exhibiciones:

- I Concurso Nacional de Pintura Indígena, CONAIE, Quito, Ecuador.
- Edificio de la UNESCO, París, Francia.
- Museo del Hombre - Museum of Man, San Diego, California.
- Embajada del Brasil en Quito, Ecuador.
- Hearst Museum, Universidad de California, Berkeley.
- Organización de los Estados Americanos, OEA, Washington, DC.
- Banco Mundial, Washington DC, Miembro de la Colección Permanente.
- Galería Sullivan & Goss, Santa Bárbara, California.
- Centro Fort Mason, San Francisco, California.
- Casa Internacional, Universidad de California, Davis.
- Casa de la Cultura Ecuatoriana Benjamín Carrión, Quito, Ecuador.
- American Indian Community Gallery, New York City.
- Galería Thomas Reynolds, San Francisco, California.
- Consulado del Ecuador, San Francisco California.
- Artista invitado en el Festival Imadonnari, Santa Bárbara, California.
- Exhibición en el Palacio Presidencial, Quito, Ecuador.
- Exhibición en la Fundación Guayasamín, Quito, Ecuador.
- Exhibición en la Embajada de Estados Unidos, Quito, Ecuador.
- Exhibición y Premio Mundial en la I Bienal Intercontinental de Arte Indígena, Quito Ecuador, octubre de 2006.

Para este libro el maestro Gustavo Toaquiza pintó 28 obras, de 42 x 44 cm. A través de ellas incursionó en una nueva técnica para él, basada en la utilización de óleo sobre pergamino.



## THE ARTIST

The indigenous artist Gustavo Rodrigo Toaquiza Ugsha is the second son of Julio Toaquiza and María Francisca Ugsha Chucchilán. He was born in the community of Tigua Chimbacucho, in the Yanacachi region, on March 7, 1971.

There, he grew up with his siblings Alfredo, Alfonso, Targelia, Luzmila, Magdalena, and Wilson. His main occupation as a child was to go to school and to help his parents with their daily chores in the home and in the countryside, such as taking care of the crops, shepherding, etc.

Gustavo began painting from a very young age. He was taught by his father, who is one of the most important Indigenous Painters in the country, and the manager of a vigorous movement of artists who have emerged from a small community to create art that is recognized around the world.

### His Works

Gustavo has participated in the following exhibitions:

- CONAIE's First National Indigenous Painting Contest. Quito, Ecuador.
- The UNESCO Building. Paris, France.
- The Museum of Man. San Diego, California.
- The Brazilian Embassy, Quito, Ecuador.
- The Hearst Museum.  
University of California at Berkeley.
- The Organization of American States (OEA).  
Washington, DC.
- The World Bank. Washington, DC,  
Member of the Permanent Collection.
- Sullivan & Goss Gallery.  
Santa Barbara, California.
- Fort Mason Center. San Francisco, California.
- International House.  
University of California at Davis.
- The Benjamin Carrion House of Ecuadorian  
Culture. Quito, Ecuador.
- The American Indian Community Gallery.  
New York City, NY.
- Thomas Reynolds Gallery.  
San Francisco, California.
- The Ecuadorian Consulate.  
San Francisco, California.
- Participating Artist at the Imadonnari Festival,  
Santa Barbara, California.
- Exhibition in the Presidential Palace.  
Quito, Ecuador.
- Exhibition at the Guayasamín Foundation.  
Quito, Ecuador.
- Exhibition at the Embassy of the United States.  
Quito, Ecuador.
- Exhibition and World Prize at the First  
Biennial Intercontinental for Indigenous Art.  
Quito, Ecuador, October 2006.

For this book, Gustavo Toaquiza painted 28 works, whose dimensions are 42 by 44 centimeters. Through these paintings, he has experimented with a technique that is new for him, based on the use of oil over parchment.



## DER KÜNSTLER

Der indigene Künstler Gustavo Rodrigo Toaquiza Ugsha ist der zweitälteste Sohn von Julio Toaquiza und María Francisca Chucchilán. Er wurde in der Gemeinde Tigua Chimbacucho, Sektor Yanacachi am 7. März 1971 geboren.

Dort wuchs er gemeinsam mit seinen Geschwistern Alfredo, Alfonso, Targelia, Luzmila, Magdalena und Wilson auf. In seiner Kindheit half er neben der Schule seinen Eltern in alltäglichen Arbeiten im Haushalt und auf dem Feld, wie Aussaat, Schafe hüten und anderes.

Bereits als kleines Kind begann er unter Anleitung seines Vaters, eines der bedeutendsten indigenen Maler des Landes, zu malen. Sein Vater ist Gründer einer starken Bewegung von Künstlern, die, entstanden in einer kleinen Gemeinden, heute weltweite Resonanz erfährt.

### Seine Werke

Der Künstler hat bei folgenden Ausstellungen mitgewirkt:

- Erster nationaler Wettbewerb indigener Malerei (CONAIE). Quito, Ecuador.
- Ausstellung im Gebäude der UNESCO. Paris, Frankreich.
- Museum of Man. San Diego, Kalifornien, USA.
- Botschaft von Brasilien. Quito, Ecuador.
- Hearst Museum, Universität von Kalifornien. Berkeley, Kalifornien, USA.
- Organisation der Staaten Amerikas (OEA), Washington D.C., USA.
- Weltbank. Mitglied der ständigen Ausstellung. Washington D.C., USA.
- Galerie Sullivan & Goss. Santa Barbara, Kalifornien, USA.
- Zentrum Fort Mason. San Francisco, Kalifornien, USA.
- International House – Universität von Kalifornien, Davis, USA.
- American Indian Community Gallery. New York City, USA.
- Ecuadorianisches Haus der Kultur Benjamin Carrion. Quito, Ecuador.
- Galerie Thomas Reynolds. San Francisco, Kalifornien, USA.
- Konsulat von Ecuador. San Francisco, Kalifornien, USA.
- Eingeladener Künstler des Festivals Imadonnari. Santa Barbara, Kalifornien.
- Ausstellung im Präsidentenpalast. Quito, Ecuador.
- Ausstellung in der Stiftung Guayasamin, Quito, Ecuador.
- Ausstellung in der Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika, Quito, Ecuador.
- Ausstellung und Weltpreis der I. Interkontinentalen Bienale indigener Kunst, Quito, Ecuador, Oktober 2006.

Für dieses Buch fertigte der Künstler Gustavo Toaquiza 28 Bilder in einer Größe von 42 mal 44 cm an. In diesen Werken verwendete er eine für ihn neue Technik, die auf der Verwendung von Öl auf Pergament basiert.



YUPAICHAYKUNA / AGRADECIMIENTOS  
ACKNOWLEDGEMENTS / DANKSAGUNG

Steven Rudnick

Alexandra Fiorillo

Eduardo Miller

Maribel Guevara

Avi Tuschman

Alfredo Toaquiza

Alfonso Toaquiza

Ute Christine Weber

Tom Jungh

Miguel Dávila

Henry Ruales

TAMU – Escuela Indígena de Artes

Corporación KURI ASHPA

Asociación de Pintores Indígenas de Tigua Chimbacucho







### **Masha atuk tukushkamanta**

Atukmanta ñaupa rimaitami kay shuyuk Gustavo Toaquizaka riman, kay ñaupa rimaitaka chairak rimanakunmi - Tigua Chimbacucho ayllu llaktapi, sumak muyundik, wayku, tarpui, urkukunapimi kay ayllu llaktaka, Abyayala, Cotopaxi - Ecuadorpi.

Kay ñaupa rimaytaka (ashka chikan chikantami shuk llaktakunapika rimanakun), rimanakunmi kay ñaupa rimaipi japirishpa wambra, musu, kuitsakunata atirishpa alli kausaypi kausanakuchun.

Kaypimi rikuchin Gustavo Toaquizaka paipak shuyushkakunawan, kichwa shimipi, castellano shimipi, inglés shimipi, alemán shimipipash – taripaita rurashkawan, kay kamukpi churangapaka ishkai chunka pusaktami shuyurka.



### **El yerno que se convirtió en lobo**

Gustavo Toaquiza relata una leyenda muy antigua y que aún se cuenta en la comunidad de Tigua Chimbacucho, comunidad enclavada en uno de los parajes más bellos de los Andes de América, en la provincia de Cotopaxi, Ecuador.

Esta leyenda (en una enorme variedad de versiones) es utilizada por los pueblos indígenas de los Andes para aconsejar y guiar a los más jóvenes, para que vivamos una vida mejor.

El artista Gustavo Toaquiza presenta aquí —en kichwa, español, inglés y alemán— la recopilación de esta tradición, ilustrándola con 28 obras creadas especialmente para este libro.

### **The Son-in-Law who Turned into a Wolf**

Gustavo Toaquiza narrates a very old story that is still told in Tigua Chimbacucho, a community enclaved in one of the most beautiful landscapes of the South American Andes: the Cotopaxi Province in Ecuador.

This story (which exists in many versions) is used by indigenous peoples to guide and counsel the youth, so that we may all live better lives.

The artist Gustavo Toaquiza presents here – in Kichwa, Spanish, English and German – a compilation of this folklore, illustrated with 28 paintings created especially for this book.

### **Der Schwiegersohn, der sich in einen Wolf verwandelte**

Gustavo Toaquiza erzählt eine sehr alte Legende, die bis heute in der Gemeinde Tigua Chimbacucho, erzählt wird, einem abgelegenen Dorf in einer der schönsten Landschaften der Anden, in der ecuadorianischen Provinz Cotopaxi.

Diese Legende, in einer enormen Bandbreite an Versionen, wird von den indigenen Völkern erzählt. Durch die Legende erklärt Kinder und Jugendlichen die gesellschaftliche Moral, um ein besseres Leben für alle zu ermöglichen.

Der Künstler Gustavo Toaquiza präsentiert hier – auf Kichwa, Spanisch, Englisch und Deutsch – eine Zusammenstellung der Legende, und illustriert sie mit 28 speziell für dieses Buch angefertigten Gemälden.

